

Inhalt

Vorwort	9
---------------	---

HELEN CHRISTEN

<i>Freiburg</i> oder <i>Fribourg</i> ? – Die unterschiedlichen Karrieren von Allonymen in einem mehrsprachigen Kontext	11
---	----

PETER JORDAN

Die begriffliche Unterscheidung zwischen Endonym und Exonym – verdeutlicht am Beispiel von Namen für geographische Objekte im südöstlichen Europa	37
---	----

EVGENIYA KAKZANOVA

Lokale und temporale Charakteristik von internationalen Eponymen	59
---	----

URŠULA KREVS BIRK

<i>Dunaj</i> – <i>Wien</i> : Zu einigen Fragen der deutsch-slowenischen Endonymie und Exonymie	73
---	----

RENĀTE SILIŅA-PINĶE

Ortsnamen Lettlands zwischen Deutsch und Lettisch in Quellen des 17. Jahrhunderts	91
--	----

ANNA JUST

Eigennamen in deutsch-polnischen/polnisch-deutschen Grammatik-, Sprachlehr- und Wörterbüchern aus dem 16. bis 18. Jahrhundert	107
---	-----

ULRIKE THUMBERGER

Das „Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler
Minderheiten“ und seine Umsetzung in Mittel- und Osteuropa.
Ein Vergleich der Verwendung deutschsprachiger (bzw.
minderheitensprachlicher) Ortsnamen in Österreich, Italien
und Rumänien 123

MILAN HARVALÍK / IVETA VALENTOVÁ

Tschechische und slowakische Exonyme aus
dem deutschen Sprachgebiet 143

RALF HEIMRATH

Úterý – Neumarkt – Úterý. Sprachindikationen und
Sprachwechsel in Ortsnamen des früheren politischen
Bezirks Plan in Westböhmen 153

CHRISTIAN ZSCHIESCHANG

Dreierlei Ortsnamen. Die sorbische, deutsche und
polnische Toponymie der östlichen Niederlausitz in ihren
gegenseitigen Beeinflussungen 185

VJOSA HAMITI / BLERTË ISMAJLI

Der/das Kosova/o – Der Wandel einer Benennung 219

KOLOMAN BRENNER

Mehrsprachige Ortsschilder in Ungarn. Das Fallbeispiel
Ödenburg/Sopron 235

KARL HOHENSINNER / BERTOLD WÖSS

Übersetzbare Vornamen: Deutsch – Tschechisch 253

MILOTE SADIKU / SADIJE REXHEPI	
Zur Wiedergabe von albanischen Eigennamen im Deutschen	273
 OJĀRS BUŠS †	
Einige Beobachtungen über die seinerzeit gebräuchlichen deutschsprachigen Rigaer Straßennamen, darunter über die Dreisprachigkeit der Straßennamen in Riga vor mehr als hundert Jahren	287
 EWA MARIA MAJEWSKA	
Mehrnamigkeit in deutschen, niederländischen und flämischen Taufregistern des 19. Jahrhunderts in Bezug auf konfessionelle Unterschiede	295
 HENRYK DUSZYŃSKI-KARABASZ	
Die Mehrnamigkeit in den Kirchenbüchern der orthodoxen Gemeinden von Ostkujawien und Dobriner Land an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert	325
 SANJA RADANOVIĆ	
Mehrnamigkeit in der Toponymik in Bosnien und Herzegowina 1878–1918	337
 NIKOLINA MILETIĆ / MARIJA PERIĆ	
Unterschiede zwischen der Wortgestalt und dem Wortinhalt von Werbeslogans im Deutschen und Kroatischen	351
 Adressenverzeichnis	367
Abkürzungen	374